

**ТЕМА 4 (продолжение)**  
**Перевод имен собственных**  
**Транспозиция и калькирование**

**Перевод географических названий,  
названий судов, самолетов и пр.,  
названий учреждений и организаций,  
названий литературных и художественных  
произведений**

## Перевод имен собственных

Кроме транскрипции и транслитерации, в практике заимствования и передачи имен наблюдается еще один принцип – принцип этимологического соответствия, или транспозиции.

**Транспозиция** заключается в том, что в разных языках имена собственные, различающиеся по форме, но имеющие общее лингвистическое происхождение, используются для передачи друг друга. В одних случаях транспозиция применяется регулярно, в других – эпизодически.

Это можно пояснить на примере трех близкородственных славянских языков. В отличие, например, от западноевропейских языков, где практикуется транслитерация, одно и то же имя или название имеет разное произношение и написание в русском, украинском и белорусском языках.

Такая транспозиция последовательно проводилась, например, еще в паспортной системе СССР. В национальных республиках Советского Союза титульная страница паспорта дублировалась на двух языках – русском (как официальном языке Советского Союза) и официальном языке союзной республики.

При сравнении записей на двух страницах паспорта можно было видеть, что, например, фамилия **Ермолова** по-белорусски пишется **Ярмолава**, имя **Валентина** как **Валянцина**, русские имена **Николай**, **Михаил**, **Алексей**, **Павел** по-украински имеют вид **Мікола**, **Міхайло**, **Олексій**, **Павло** и т.д.

## Перевод имен собственных

При передаче таких имён на английский язык украинский и белорусский варианты таких имен собственных не принимались во внимание, так как официальным языком всего Советского Союза являлся русский, и варианты на латинице строились по принципам практической транскрипции с русского языка.

Однако после распада СССР бывшие союзные республики стали самостоятельными государствами, и русский язык утратил у них прежний статус. Поэтому, начиная с 90-х годов, изменилось и написание на латинице многих имен собственных, относящихся к бывшим республикам СССР и их гражданам. Название столицы Украины теперь всё чаще передаётся на английский язык не **Kiev**, как раньше, а **Kiyiv**.

Принцип транспозиции используется и в русско-английских соответствиях, однако уже в особых случаях, и касается он прежде всего исторических и библейских имен, а также имен монархов.

Издавна сложилась следующая практика перевода: имена монархов и религиозных деятелей передаются, как правило, по методу транспозиции. Другими словами, Папа римский носит по-русски имя **Иоанн Павел**, а не **Джон Пол** или **Джованни Паоло**.

## Перевод имен собственных

Наряду с переводческой транслитерацией для языковых единиц, не имеющих непосредственного соответствия в переводящем языке иногда применяется **калькирование** – воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Калькирование как переводческий прием послужило основой для большого числа разного рода заимствований при межкультурной коммуникации в тех случаях, когда транслитерация была неприемлема из эстетических, смысловых или иных соображений.

Историческое развитие языков показывает многочисленные примеры межъязыковой корреляции, чаще всего по функциональному признаку, например, русские суффиксы **-ель, -чик/щик/ник, -ец** и т.п. коррелируют с английскими суффиксами **-er/or, -ist**; русские префиксы **не-, без-** прямо ассоциируются с английскими приставками **un-, in/im-, non-**. Благодаря интенсивному межъязыковому взаимодействию многие европейские языки включают общие строевые морфемы, например: **-ист, -изм, -ор, -ион**, и т.д.

Большое количество словосочетаний в политической, научной и культурной областях практически представляют собой кальки:

глава правительства – **head of government**

Верховный Суд – **Supreme Court**

mixed laws – **смешанные законы**

## Перевод имен собственных

В отличие от транскрипции, калькирование не всегда бывает простой механической операцией перенесения исходной формы в переводящий язык; зачастую приходится прибегать к некоторым трансформациям.

В первую очередь это касается изменения падежных форм, количества слов в словосочетании, аффиксов, порядка слов, морфологического или синтаксического статуса слов и т.п. Например, английское слово **skinheads** калькируется с изменением как семантического значения слова **skin**, так и с общей трансформацией – **бритоголовые**; английское выражение **two-thirds majority** требует как морфологической, так и синтаксической трансформации, оставаясь, тем не менее, калькой в русском языке – **большинство в две трети (голосов)**.

Некоторые аффиксы в английском языке соответствуют самостоятельному признаку, выражаемому прилагательным в русском языке, что также включает необходимые трансформации в процесс калькирования, например:

**maldistribution of costs** – **неправильное** распределение затрат

**Non-taxable income** – **необлагаемый** налогом доход

## Перевод имен собственных

Калькированию обычно подвергаются термины, широко употребляемые слова и словосочетания: *Зимний дворец* – *Winter Palace*, *Белый дом* – *White House*; названия художественных произведений: «*Белая гвардия*» – *The White Guard*; названия политических партий и движений: *The Democratic Party* – *Демократическая партия*, *Наш Дом Россия* – *Our Home Is Russia*; исторические события: *нашествие Бату-Хана* – *the invasion of Batu-Khan*; или выражения: *плоды просвещения* – *the Fruits of the Enlightenment* и т.д.

В некоторых случаях, особенно в отношении исторических событий и периодов или культовых объектов, действуют несколько параллельных соответствий, например: две разных кальки или калька и транскрипция:

*смутные времена* – *the period of unrest* или *the Time of Trouble*

*Успенский собор* – *Uspensky Sobor* или *the Cathedral of the Assumption*

*раскольники-староверы* – *raskolniki* или *Old Believers*.

Титул великого князя Киевской Руси вообще передается в разных источниках, по крайней мере, тремя разными вариантами:

*великий князь Киевский* – *the Kievan Grand Duke / the Great Prince of Kiev / Kiev Grand Prince*

## Перевод имен собственных

Географические названия гор, озер, морей и т.п. переводятся путем калькирования, если в них входят «переводимые» компоненты:

Ivory Coast – **Берег Слоновой кости**

the Salt Lake – **Соленое озеро**

the Black Sea – **Черное море**

Lake Belye – **Белое озеро**

## Перевод имен собственных

Выбор калькирования, транслитерации или смешанного способа часто задается словарем, однако многие случаи, особенно связанные с историко-культурными именами, редкими географическими названиями, новыми терминами, требуют самостоятельного решения переводчика.

Вот несколько соображений, которые могут помочь сформулировать переводческую позицию:

- во-первых, выбор в пользу точности (буквальности) перевода не всегда бывает самым удачным, поскольку в результате создается слишком неудобное для восприятия слово – это нередко случается при дословном калькировании (например, перевод **Лондонский Тауэр** предпочтительнее, чем **Тауэр Лондона**, хотя по структуре последний ближе к исходной единице – **Tower of London**).

- во-вторых, калькирование нередко становится более предпочтительным способом перевода, чем транскрипция, поскольку в результате транскрипций создаются неудобопочитаемые и, что гораздо хуже, слова, не имеющие смысла в переводящем языке. Если транскрипции вообще не удастся избежать, то ее, как правило, сочетают с калькированной формой, что часто встречается при переводе имен-прозвищ.

Специфическим осложнением при использовании этого способа является необходимость развертывания или свертывания исходной структуры, то есть добавления в нее дополнительных элементов или сокращения исходных элементов:  
**Юрий Долгорукий** – **Yury the Long Hands**.



## Перевод имен собственных

В целом можно констатировать, что **выбор той или иной возможности передачи собственных имен, сохранивших определенную семантику, т.е. выбор транслитерации или перевода, – обуславливается традицией**, с которой не могут не считаться переводчики даже в тех случаях, когда они встречаются с именами вымышленными или прозвищами, хотя здесь колебания значительно часты.

## Перевод географических названий

В передаче географических названий наблюдается такая же тенденция, что и при переводе имен собственных – отдается предпочтение транскрипции, что уже нашло своё отражение в географических картах и атласах.

Так, изменились названия некоторых городов на наших картах: вместо **Гринвича** – **Гринич**, вместо **Вульвича** – **Вулич**, вместо **Норвича** – **Норидж**. **Гулль (Hall)** на новых картах обозначен «**Халл**» со старым названием «**Гулль**» в скобках. По-видимому, было бы рискованно отбросить совсем старое наименование **Гулль**, что сделало бы непонятным принятое в исторической литературе и международном праве обозначение одного из эпизодов русско-японской войны 1904–1905 гг.: **Гулльский инцидент** (**Dogger Bank Incident**).

## Перевод географических названий

Географические названия, в состав которых входит значимое слово, калькируются, т.е. переводятся по частям с последующим их сложением в одно целое. Например,

**St. Laurence River** – река св. Лаврентия

**Cape of Good Hope** – мыс Доброй Надежды

**New South Wales** – Новый Южный Уэльс

**Gulf of Mexico** – Мексиканский залив

**River Thames** – река Темза

**the Pacific Ocean** – Тихий океан

**Straits of Florida** – Флоридский пролив

**Isle of Man** – остров Мэн

**Lake Huron** – озеро Гурон

Большинство таких названий – кальки древнего происхождения. Новейшая тенденция в переводе географических названий склоняется даже к замене русских предлогов английскими. Так, родина Шекспира до конца XIX века называлась **Стратфорд-на-Авоне**, в первую половину XX века –

**Стратфорд-на-Эвоне**, а в последних атласах и картах – **Стратфорд он Эйвон**.

# Перевод географических названий

Следует иметь в виду, что при переводе с английского языка иностраные географические имена мы должны передавать так, как они называются у себя на родине:

Munich – Мюнхен, Leghorn – Ливорно, Nuremberg – Нюрнберг, Venice – Венеция

Впрочем, и в русском языке традиционные названия даже европейских столиц часто не совпадают с их подлинными наименованиями:

Париж [пари], Рим [рома], Белград [београд]

Транслитерация встречается сравнительно редко и, как правило, связана с давно установившимися формами именовании:

Illinois – Иллинойс (а не Иллиной), Michigan – Мичиган (а не Мишиган).

# Перевод географических названий

В отношении целого ряда объектов установились традиционные формы перевода, которые либо совпадают с исходным именованием частично:

Москва – Moscow, Гаага – the Hague, Санкт-Петербург – St. Petersburg,

...либо вообще могут не совпадать с именованием объекта на исходном языке:

England – Англия, the English Channel – Ла-Манш и т.п.

При транскрипции географических названий нередко происходит сдвиг ударения, обусловленный фонетическими предпочтениями переводящего языка:

Florida (ударение на первом слоге) – Флорида (ударение на втором слоге)

Washington (ударение на первом слоге) – Вашингтон (ударение на последнем слоге).

## Перевод географических названий

Хотя по упомянутому уже правилу значимое слово, входящее в состав названия, переводится, встречаются случаи, когда оно транскрибируется, например, **Malin Head** – **Малин-хед**, **Long Island** – **Лонг-Айленд**. Нередко возникают и такие варианты, где нарицательный элемент и транскрибируется, и переводится, например, мыс **Малин-хед**, остров **Лонг-Айленд**. Такое дублирование представляется избыточным, но в некоторых случаях оно уже вошло в традицию.

## Перевод географических названий

Поскольку при переводе географических названий возникает столько трудностей, переводчику следует выбрать **какой-либо авторитетный источник на русском языке** (словарь географических названий, энциклопедию или атлас), согласно которому и воспроизводить названия в переводе.

Среди многих справочников можно порекомендовать «Малый атлас мира», многократно издававшийся.

И для подобных целей **не следует ориентироваться на НЕПРОВЕРЕННЫЕ данные из Интернета**, где циркулирует слишком много ошибочной информации.

## Перевод географических названий

Однако некоторые топонимы не сыщешь в атласах или энциклопедиях. Это прежде всего объекты городской топонимики – названия районов, улиц, площадей, зданий.

Здесь проблема передачи нарицательного элемента также возникает очень часто: как переводить слова **square**, **street**, **building**, **house** – **сквер**, **стрит**, **билдинг**, **хаус** или **площадь**, **улица**, **здание**, **дом**?

Следует сказать откровенно, что единого решения эта проблема не находит и решается разными переводчиками и в разных случаях по-разному. В целом, как представляется, доминируют всё же варианты первого типа (транскрипционные). Этому способствует закреплённость таких соответствий, как **Times Square** – **Таймс-сквер**, **Empire State Building** – **Эмпайр Стейт Билдинг**, **Fleet Street** – **Флит-стрит**, **Wall Street** – **Уолл-стрит** и др.

Отметим также желательность использования по-русски дефиса в составных наименованиях городов, площадей, улиц и т.п. (**Palm Beach** – **Палм-Бич**, **Ft. Myers** – **Форт-Майерс**, **Lime Grove** – **Лайм-Гроув**, **Hyde Park** – **Гайд-парк**, **Carnaby Street** – **Карнаби-стрит**). Слова **сквер**, **парк**, **авеню**, **стрит**, присоединяемые дефисом, пишутся обычно со строчной буквы, так как они уже приобрели статус русских нарицательных (**Гайд-парк**, **Карнаби-стрит**).



## Перевод географических названий

Некоторую трудность при переводе могут вызвать классифицирующие слова, сопутствующие топонимам, а нередко и входящие в их состав: наименования административных единиц.

При переводе с иностранных языков на русский названия административных подразделений чаще подвергаются практической транскрипции (например, *кантон*, *вилаyet*, *департамент*); но иногда заменяются аналогами или соответствиями-кальками (так, *county* передаётся как *графство* в Англии и *округ* в США; германские субъекты федерации именуются по-русски *землями*, китайские административные единицы – *уездами*).

# Перевод географических названий

Не выработалось однозначного подхода к этой проблеме и в передаче на английский наименований административных единиц России и бывшего СССР (**район**, **область**, **край**, **автономный округ**, **республика**). При передаче их с русского на английский язык имеют место две тенденции – использовать соответствия-аналоги (например, **область** – **region**, **край** – **territory**, **округ** – **area** или **district**) или соответствия на основе транслитерации (**oblast**, **kray**, **okrug**). Можно посоветовать переводчику следующий подход: в текстах литературного характера уместны скорее аналоги (**region**, **territory** и т.п.), в текстах технического и официального характера – транслитерации.

Рекомендуемые соответствия:

Административная единица	Соответствие в текстах литературного характера	Соответствие в технических и официальных текстах
район (внутри города)	district	district
район (внутри области)	district	district (иногда <i>rayon</i> )
область	region	oblast
округ	area	okrug
край	territory	kray
республика	republic	republic

## Перевод географических названий

В названиях районов и областей России первое слово обычно представляет собой прилагательное, образованное от названия районного или областного центра. При переводе рекомендуется использовать не транслитерацию прилагательного, а название этого города, например:

Ивановская область – **Ivanovo Oblast**,

Солнечногорский район – **Solnechnogorsk District**.

Отбрасываются окончания в названиях автономных округов:

Ямало-Ненецкий автономный округ – **Yamal-Nenets Autonomous Okrug**.

Однако в названиях внутригородских районов, а также областей, названия которых не совпадают с наименованием областного центра, прилагательное транслитерируется как таковое:

Заводской район – **Zavodskoy District**,

Ленинградская область – **Leningradskaya Oblast**,

Свердловская область – **Sverdlovskaya Oblast**.

## Перевод географических названий

Особо следует сказать о правилах перевода адресов, или точнее об их написании на латинице. Переводчику следует помнить, что задача этой работы одна – обеспечить, чтобы корреспонденция доставлялась по назначению (если только адрес не включён в литературный текст). Следовательно, не следует пытаться, как это часто делают неопытные переводчики и секретари, «переделывать» российский адрес на иностранный манер – например, указывать номер дома перед названием улицы, переводить слово *улица* английским *Street* и т.п.

При написании на латинице российского адреса рекомендуется применять только транслитерацию (транскрипцию) без элементов перевода и перестановок. Единственная рекомендуемая перестановка – это указание получателя перед адресом, а не после него. Например:

г. Жуковский  
Московской области,  
ул. Пушкина, д. 2,  
корп. 1, кв. 14.  
Тимофееву А.Б.

Mr. A.B. Timofeyev  
g. Zhukovsky,  
Moskovskaya Oblast,  
ul. Pushkina, d. 2, korp. 1,  
kv. 14.

## Перевод названий судов, самолетов, космических кораблей и т.д.

Эта группа названий обычно транскрибируется, но иногда транслитерируется особенно в документах международного характера, а также если название представляет «акроним», то есть сокращение по первым буквам.

Так, на различные языки передано наименование советских космических кораблей «Восток» в виде латинской транскрипции «Vostok». Английское «Ranger» – «Рейнджер», «Mariner» – «Маринер». Наименования кораблей и судов: английское «East-wind» – «Истуинд». Частичный перевод при транскрипции имен этого разряда следует употреблять тогда, когда это не слишком искажает звуковой облик названия.

Следует обратить внимание на русское обозначение американского космического корабля Apollo «Аполлон», которое было образовано не методом практической транскрипции, а методом транспозиции, то есть на основе слова-прототипа - имени греческого бога.

Сложившаяся практика требует транскрибировать названия этой группы. Так, названию судна Queen Elizabeth соответствует «Куин Элизабет», а не «Королева Елизавета».

## Перевод названий судов, самолетов, космических кораблей и т.д.

Следует напомнить также о правилах пунктуационного оформления названий судов. Русские названия следует заключать в кавычки. В английском же тексте кавычки не нужны, но все элементы названия пишутся с прописной буквы. Желательным (но не обязательным) является также выделения названия судна курсивом в английском тексте.

Приходится также констатировать неурегулированность в английском языке вопроса об использовании артиклей при названиях морских судов. В одних источниках артиклях применяются, в других - нет.

При переводе на английский следует также учитывать, что наименования военных кораблей, особенно при первом упоминании в тексте, обычно сопровождаются сокращенными обозначениями, помогающими читателю определить, что далее следует имена собственные корабля, например:

**HMS** - **Her Majesty's Ship** (корабль британских ВМС),

**USS** - **United States Ship** (корабль ВМС США),

**HMAS** – **Her Majesty's Australian Ship** (корабль австралийских ВМС),

**HMCS** – **Her Majesty's Canadian Ship** (корабль канадских ВМС).

Если в тексте используется обозначение категории судна или корабля (в полном или сокращенном виде), определенный артикль при имени собственном употребляется обязательно (например, **the aircraft carrier Nimitz** – **авианосец типа «Нимиц»**).

## Перевод учреждений и организаций

Названия компаний в общем случае подлежат практической транскрипции и не должны содержать элементов перевода, не считая родовых слов *компания, корпорация* и т.п. По-русски они должны заключаться в кавычки, например, *корпорация «Дженерал Моторс», компания «Хёндэ», фирма «Эрнст энд Янг».*

При передаче наименования компании особенности орфографии оригинала (использование заглавных букв и знаков препинания, кроме апострофа) в основном сохраняются и в передаче на русский язык. Английский апостроф обычно устраняется из русского варианта: *Harrod's – Хэрродс, Macdonald's – Макдоналдс.*

Сокращения *Ltd., Inc., Co.*, традиционно передаются как *«Лтд.»*, *«Инк.»*, *«Ко.»*.

## Перевод учреждений и организаций

Следует отметить, что в деловой корреспонденции и документации, а также и в газетной практике названия иностранных деловых компаний часто помещают в оригинальном написании на латинице. Надо отдать должное тому, что такая система удобна – она не порождает ошибочных вариантов транскрипции и не создаёт таких трудностей, какие могут возникнуть при восстановлении исходного названия компании из русского варианта.

Если, например, вы прочли в газете упоминание о компании «Роджерс» и хотите навести справки об этой компании в иностранных источниках или в Интернете, данные для поиска информации неоднозначны: возможны варианты написания **Rogers** и **Rodgers** (причём не исключено, что каждый из этих вариантов принадлежит какой-то компании). Этой проблемы не возникнет, если и в русском тексте название компании будет дано на латинице. (Конечно, использование латиницы в названиях неприемлемо в художественных текстах.)



## Перевод учреждений и организаций

Условно к категории «компаний» можно отнести также музыкальные ансамбли. Их названия, как и в общем случае, или передаются по методу практической транскрипции («Битлз», «Эйс оф Бейс», «Спайс Гёрлс»), или вообще переносятся в русский текст в оригинальном написании (особенно в периодических изданиях соответствующего направления).

При переводе с русского необходимо помнить, что по-английски названия компаний не должны ставиться в кавычки, как это делается в русском языке.

Кроме того, распространённой ошибкой является опущение кавычек при названии компаний в текстах на русском языке. Этого делать категорически не рекомендуется, так как такая практика, во-первых, противоречит правилам русской пунктуации, а, во-вторых, способна привести к недоразумениям.

Названия компаний (но не организаций) по-английски употребляются, как правило, без артикля.

# Перевод учреждений и организаций

## Передача сокращений в названиях компаний и предприятий

В 1980-е и 1990-е годы определённые затруднения возникали у переводчиков с русского, которым требовалось передать на английском языке названия возникавших тогда в России компаний новых типов – обществ и товариществ с ограниченной ответственностью (**ООО** и **ТОО**), акционерных обществ (**АО**), в том числе закрытых и открытых (**ЗАО** и **ОАО**), коммерческих банков (**КБ** и **АКБ**). Это требовалось, кроме прочего, ещё и потому, что часто компаниям необходимо было юридически закрепить своё наименование на иностранных языках, в написании на латинице, и это написание отражалось в учредительных документах.

Понадобилось довольно длительное время, прежде чем сложилась какая-то общепринятая практика передачи на английский язык приведённых выше сокращений. Первоначально их пытались переводить, а затем составлять аналогичные сокращения по-английски. Например, **АО** (**акционерное общество**) переводили на английский язык как **joint-stock company** и образовывали сокращение – **JSC**. Такое сокращение нередко включалось в официальное название компании на английском языке. Если такое уже произошло, то, получив юридический статус, такой элемент наименования должен использоваться в нем и в дальнейшем.

## Перевод учреждений и организаций

### Передача сокращений в названиях компаний и предприятий

Однако к настоящему времени переводчики и бизнесмены пришли к другому решению, соответствующему мировой практике. Точно так же, как никто не переводит сокращения **Ltd.**, **Inc.** (в названиях английских компаний), **GmbH** (в названиях немецких компаний) или, скажем, **Oy** (в названиях финских компаний), стали просто транслитерировать латиницей и русские сокращения – **АО**, **ООО** и т.д. В результате, например, дочерняя компания банковского дома **Crédit Suisse** стала называться **АО Crédit Suisse**. Название компании **РАО «ЕЭС»** транслитерируется полностью – **RAO EES** (хотя встречаются и другие варианты передачи).

# Перевод учреждений и организаций

## Передача сокращений в названиях компаний и предприятий

Таким образом, при передаче на английский язык названий русских компаний рекомендуется транслитерировать сокращения (если только иной вариант уже не зарегистрирован компанией как её официальное юридическое именование на английском языке).

Не рекомендуется и расшифровывать сокращения, так как это может привести к возникновению стилистически неуклюжих наименований.

Например, если в наименованиях **НК «Сибойл»** (где НК = нефтяная компания; название условное) или **АКБ «Промбанк»** (АКБ = акционерный коммерческий банк, название также условное) перевести сокращения полностью, получим: **Siboil Oil Company** с повтором "oil-oil" и **Joint-stock Commercial Bank Prombank** с повтором "bank-bank".

Поэтому, если сокращение входит в состав названия, его следует транслитерировать (**NK Siboil, АКБ Prombank**), если не входит — можно передать его частично с учетом требований благозвучности (**Siboil Company**) или вообще опустить (**Siboil, Prombank**).

# Перевод учреждений и организаций

## Классифицирующие слова и топонимы в составе наименований компаний и предприятий

Переводчикам следует помнить о том, что классифицирующее слово (**компания, корпорация, банк, фонд, завод, комбинат** и т.п.) по-русски обычно ставится перед названием, а соответствующее английское слово (**company, corporation, bank, fund, plant, works**) чаще всего следует после имени собственного.

В наименования многих компаний и предприятий, действующих на территории России и государств бывшего СНГ, включается прилагательное, образованное от названия населённого пункта или региона, например, **Рязанский нефтеперерабатывающий комбинат, «Норильский никель»**. Переводя такие названия, следует приводить топоним по-английски в исходной форме: *Ryazan Oil Refinery, Norilsk Nickel*.

Но здесь трудность может быть связана с тем, что упоминание о предприятии может содержаться в тексте безотносительно к тому городу, где оно находится, и контекст не даёт возможности восстановить исходную форму названия этого города.

Например, в статье на тему о новостях бизнеса может упоминаться, например, неизвестный переводчику **Клюевский молокозавод** (название условное). Прилагательное **Клюевский** может быть образовано от следующих гипотетических топонимов: **Клюев, Клюево, Клюевка, Клюевское**. По возможности переводчику следует навести соответствующие справки. Если выясняется, что завод расположен в населённом пункте **Клюево**, название завода переводится как *Klyuyevo Dairy Plant*. Лишь если информация о местонахождении предприятия недоступна, допустим вариант на основе транслитерации прилагательного: *Klyuyevsky Dairy Plant*.

## Перевод учреждений и организаций

**Названия органов печати, издательств, телевизионных каналов и других средств массовой информации** передаются в русском тексте либо по принципу практической транскрипции, либо включаются в текст в написании на латинице (на основе тех же соображений, что и в отношении названий компаний). Они заключаются в кавычки (если только не передаются аббревиатурой); с заглавной буквы пишется, как правило, только первое слово и входящие в состав названия имена собственные.

Если название компании или органа информации целиком состоит из буквенного сокращения и в силу тех или иных причин переводчик принимает решение не использовать в русском тексте латинских букв (такими причинами могут быть: политика редакции или издательства, заказавшего перевод (например, издательство считает необходимым избегать в своих публикациях иноязычных вкраплений), или характер переводимого текста (публицистика, беллетристика, детская или популярная литература – там такие вкрапления также нежелательны, так как затрудняют восприятие текста или, например, чтение его вслух), то применяются принцип воспроизведения названий букв, входящих в это сокращение, на кириллице.

Например: **BBC** – «Би-би-си», **NHK** – «Эн-эйч-кей», **WGN** – «Дабл'ю-джи-эн». Иногда оправдана передача таких сокращений «похожей» псевдоаббревиатурой из русских букв, особенно если воспроизведение названий английских букв трудночитаемо, например: название издательства **YMCA Press** теоретически надо было бы передавать как «Уай-эм-си-эй Пресс», но закрепился более удобный для произношения вариант «ИМКА Пресс».

# Перевод учреждений и организаций

## Названия органов печати, издательств, телевизионных каналов и других средств массовой информации

Названия многих информационных агентств существуют как в полном, так и в сокращённом вариантах, и в этом случае используется русская аббревиатура полного транскрипционного соответствия: UPI (United Press International) – ЮПИ («Юнайтед Пресс Интернэшнл»), AP (Associated Press) – АП («Ассошиэйтед Пресс»), PTI (Press Trust of India) – ПТИ («Пресс Траст оф Индия»).

Артикль в названиях газет при переводе на русский опускается, хотя в английском языке в названиях иностранных газет сохраняются и артикли (the Times — «Таймс», the Boston Globe — «Бостон глоб», the American Journal of Commerce — «Американ Джорнал оф коммерс», Le Monde — «Монд», Der Spiegel — «Шпигель», La Repubblica — «Република»), а при переводе с русского на английский — добавляется определённый артикль.

## Перевод учреждений и организаций

### Названия организаций, партий, учреждений, подразделений, комиссий, центров и т.п.

Такие названия обычно представляют собой сочетания нарицательных слов и содержат краткую характеристику организации или указание на её цели. Поэтому они обычно подлежат смысловому переводу.

Что касается наиболее известных организаций, то русские соответствия для их названий уже закреплены официально, и переводчику следует их использовать, например:

the Liberal Democratic Party of Japan – Либерально-демократическая партия Японии,  
the World Health Organization – Всемирная организация здравоохранения,  
the Securities and Exchange Commission – Комиссия по ценным бумагам и биржам,  
the Organization of Petroleum-Exporting Countries – Организация стран-экспортёров нефти,  
the US Federal Bureau of Investigations – Федеральное бюро расследований США.

В некоторых случаях, когда название имеет не столько характеризующий, сколько образный или эмоциональный смысл, применяются и транскрипционные соответствия, например, Greenpeace – «Гринпис», «Яблоко» – Yabloko, «За победу» – Za Pobedu. В английском варианте не используются ни кавычки, ни курсивное написание, а только выделение всех знаменательных слов в названии прописной буквой.



## Перевод учреждений и организаций

### Антропоним в составе наименования организации или предприятия

В состав наименований многих организаций и предприятий часто входят антропонимы, то есть имена тех, в честь кого или кем эти организации были основаны. Например, **Carnegie Foundation** – Фонд Карнеги, **McDonald Observatory** – Обсерватория Макдоналда, **John A. Logan College** – Колледж (имени) Джона А. Логана, **Guggenheim Museum** – Музей Гуггенхайма.

В большинстве случаев, как видно из примеров, антропоним в исходном английском наименовании стоит в начале, а в русском соответствии ставится в конце наименования в родительном падеже. В некоторых случаях используются прилагательные, образованные от антропонимов: **Smithsonian Institution** – Смитсоновский институт, **Bodleian Library** – Бодлианская библиотека.

Российские предприятия, организации и учреждения, как правило, включают антропоним либо в обороте со словом имени, либо в форме прилагательного: **Завод имени Хруничева**, **Государственный центральный театр кукол имени С. Образцова**, **Тимирязевская сельскохозяйственная академия**, **Строгановское училище**, **Третьяковская галерея**. И в том, и в другом случае следует передавать такие наименования по-английски, используя транскрипцию антропонима в исходной форме в начале соответствия, как атрибутивное существительное: **the Khrunichev Plant**, **the S. Obrastsov State Puppet Theatre**, **the Timiryazev Agricultural Academy**, **the Stroganov School**, **the Tretyakov Gallery**.

## Перевод учреждений и организаций

### Антропоним в составе наименования организации или предприятия

Распространённой ошибкой переводчиков является попытка как-то передать по-английски слово *имени*, для чего иногда используют оборот *named after*. Например, *автозавод имени Лихачёва*, бывало, переводили как *Motor Works named after Likhachev*, что неверно; правильный вариант – *Likhachev Motor Works* или *Likhachev Automobile Plant*. Необходимо пояснить: выражение *named after* допустимо использовать только в пояснительной фразе, например: *the Tretyakov Gallery, named after its founder, a famous art collector, is a real treasury of Russian painting*. В самих названиях этот оборот не употребляется, и в этом нет необходимости, так как функционально ему по-английски соответствует использование антропонима в начальной позиции в составе наименования.

Если же в рамках одного наименования используются и антропоним, и топоним, то при переводе на английский язык наиболее приемлемыми являются соответствия, где топоним стоит либо в конечной позиции в сочетании с предлогом *of*, либо в начальной позиции в притяжательном падеже. Например: *Московский государственный университет имени Ломоносова* – *the Lomonosov State University of Moscow, Moscow's Lomonosov State University* (второй вариант носит менее официальный характер).

Если антропоним не упоминается, то топоним может быть употреблен в начальной атрибутивной позиции: *Moscow State University*.

# Перевод учреждений и организаций

## Названия литературных и художественных произведений

Названия литературных и художественных произведений в общем случае переводятся с английского языка на русский как любая осмысленная фраза, хотя следует иметь в виду, что, если произведение ранее публиковалось на русском языке, желательно переводить его название не самостоятельно, а использовать название из имеющегося перевода. Это относится и к тем случаям, когда такое название является не дословным (например, роман П.Х. Джонсон *The Good Listener* был издан по-русски под названием «**Особый дар**») или даже вообще никак не соотносится с оригинальным (американская комедия *Some Like It Hot* известна у нас под названием «**В джазе только девушки**»). Итак, если переводчик имеет основания полагать, что произведение, название которого ему встретилось в тексте, уже переводилось или по крайней мере анализировалось в нашей стране, следует обратиться к соответствующим энциклопедиям по литературе, кино и другим искусствам, где русский вариант этого названия уже, возможно, указан.

Однако в англоязычных странах сложилась иная практика в отношении названий иностранных произведений общеевропейского культурного фонда. Переводные названия там используются только в отношении не слишком большого числа широко известных произведений, переведившихся на английский язык. В остальных случаях название обычно приводится на языке оригинала (если этот язык пользуется латиницей) или в транслитерации (при упоминании, например, произведений русских писателей).

# Перевод учреждений и организаций

## Названия литературных и художественных произведений

Например, обратившись в словаре *Webster's New Biographical Dictionary* к статье *Victor-Marie Hugo*, мы обнаружим, что все произведения писателя **Виктора Гюго** указаны там по-французски без перевода, хотя они, несомненно, переводились на английский язык. В статье о **Д.И. Писареве** упомянуты две его публицистические работы: *Realisti* и *Borba za zhizn*, также без английского перевода этих названий.

Этим же принципом руководствуются практически всегда в отношении произведений западноевропейского театра – драматических и особенно музыкальных. Другими словами, названия балетов и опер приводятся в английском тексте неизменно в оригинальном написании и не переводятся на английский язык.

Поэтому, например, тот, кто переводил с русского языка на английский программку к опере **Доницетти «Любовный напиток»** в постановке Московского музыкального театра, не учёл существующей традиции, переведя это название как *Love Potion*; следовало бы привести его в оригинале по-итальянски – *L'elisir d'amore*.

## Перевод учреждений и организаций

### Названия литературных и художественных произведений

Соблюдая эту традицию, англичане иногда даже отказываются от «родных» имён. Так, опера Верди «Отелло» имеет по-итальянски название *Otello*, орфографически отличающееся от наименования трагедии Шекспира, по которой была написана (*Othello*). Тем не менее в англоязычных странах, упоминая или афишируя эту оперу, не восстанавливают «пропущенную» букву *h*, а пишут её название именно в орфографии Верди.

Впрочем, названия популярных произведений русского музыкального театра (например, опер и балетов П.И. Чайковского) известны в англоязычных странах в переводных соответствиях: «Щелкунчик» – *The Nutcracker*, «Спящая красавица» – *Sleeping Beauty*, «Пиковая дама» – *The Queen of Spades* (иногда также по-французски как *La dame pique*), «Лебединое озеро» – *Swan Lake*.

# Перевод учреждений и организаций

## Названия литературных и художественных произведений

Что же касается произведений современной поп-музыки (песен, альбомов, музыкальных клипов), то их названия очень часто носят совершенно условный характер, и попытки переводить их наталкиваются на неразрешимые трудности. Поэтому в настоящее время обычно практикуется перенос их в текст русского перевода без изменения на английском языке или в транскрипционном варианте (например, если раньше известная песня ансамбля «Битлз» переводилась как «Девушка», то сейчас более приемлемо писать Girl или «Герл»).

**Общая рекомендация:** при переводе с русского на английский язык текстов, содержащих названия западноевропейских литературных и драматических произведений, допустимо (а в отношении музыкальных произведений – фактически обязательно) использование названия на языке оригинала (если этот язык пользуется латиницей) или в практической транскрипции.

При переводе с английского на русский приоритет отдаётся ранее опубликованному варианту названия, если, конечно, переводчик не считает, что в нём была допущена грубая ошибка, которую следует исправить.